

## Opis Przedmiotu Zamówienia (OPZ)

### OBSŁUGA MINISTERSTWA FUNDUSZY I POLITYKI REGIONALNEJ W ZAKRESIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH PISEMNYCH I USŁUG DODATKOWYCH

Niniejszy Opis Przedmiotu Zamówienia jest integralną częścią Umowy.

#### SPIS TREŚCI

|                                                                                                                                                                                              |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>I PODMIOT ZAMAWIAJĄCY USŁUGI .....</b>                                                                                                                                                    | <b>2</b>  |
| <b>II PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA.....</b>                                                                                                                                                          | <b>2</b>  |
| <b>III USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO WRAZ Z WERYFIKACJĄ, PRZYSIĘGŁEGO,<br/>WERYFIKACJI JĘZYKOWEJ I SPECJALISTYCZNEJ, UJEDNOLICANIA TEKSTÓW ORAZ<br/>USŁUGI DTP - SZCZEGÓŁOWE WYMOGI .....</b> | <b>7</b>  |
| 1. Języki tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego oraz weryfikacji językowej i<br>specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów .....                                           | 7         |
| 2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, oraz weryfikacji<br>językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów .....                        | 8         |
| 3. Tryby tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i<br>specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP .....                        | 8         |
| 4. Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe .....                                                                                                                                 | 9         |
| 5. Standardy tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, ujednolicania tekstów oraz<br>weryfikacji językowej i specjalistycznej .....                                              | 13        |
| 6. Zakres weryfikacji językowej i specjalistycznej .....                                                                                                                                     | 14        |
| 7. Dostarczenie tłumaczenia, weryfikacji oraz ujednolicania tekstu Zamawiającemu .....                                                                                                       | 15        |
| <b>IV ZLECENIE, ZESTAWIENIE WYKONANYCH USŁUG, ROZLICZENIA.....</b>                                                                                                                           | <b>15</b> |
| 1. Zlecenie.....                                                                                                                                                                             | 15        |
| 2. Usługi w ramach kwot ryczałtowych .....                                                                                                                                                   | 17        |
| 3. Strony obliczeniowe .....                                                                                                                                                                 | 18        |
| 4. Komunikacja z Zamawiającym .....                                                                                                                                                          | 19        |

|    |                            |    |
|----|----------------------------|----|
| 5. | Zestawienia, faktury ..... | 19 |
| 6. | Rozliczenia .....          | 20 |

## **I. Podmiot zamawiający usługi**

1. Podmiotem udzielającym zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia pisemnego i usługi dodatkowe jest Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej (MFiPR), zwane dalej „Zamawiającym”.
2. W imieniu Zamawiającego poszczególne usługi są zlecane przez komórki organizacyjne (departamenty, biura, stanowiska do spraw) MFiPR, na podstawie odrębnych zleceń, o których mowa w rozdz. IV OPZ pkt 1.

## **II. Przedmiot zamówienia**

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

### **1. Tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją**

- Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w rozdz. III pkt 2 OPZ oraz na ich weryfikacji przez niezależnego weryfikatora. Weryfikacja będzie obejmować sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście, jak również sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu i ujednolicenia stosowanej terminologii.
- Zamawiający może wskazać, aby w ramach tłumaczenia została wykonana weryfikacja specjalistyczna.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MFiPR.

### **2. Tłumaczenie pisemne przysięgłe**

Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w rozdz. III pkt 2 OPZ, przez tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, w przepisanej prawem formie i opatrzone jego pieczęcią (tłumaczenia przysięgłe).

- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń przysięgłych w

---

<sup>1</sup> Osoba uprawniona w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. 2019 r. 1326 z późn. zm.).

tym samym czasie przez komórki organizacyjne MFiPR.

### **3. Weryfikacja językowa**

- Polega na porównaniu tekstu przetłumaczonego przez Zamawiającego z tekstem oryginalnym i na wprowadzeniu przez Wykonawcę odpowiednich poprawek zgodnie z tekstem oryginalnym.
- Weryfikacja językowa może dotyczyć tekstu utworzonego przez Zamawiającego w języku obcym oraz ma na celu sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu i ujednolicenia stosowanej terminologii.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MFiPR.

### **4. Weryfikacja specjalistyczna**

- Polega na weryfikacji tłumaczenia przez specjalistę z danej dziedziny w szczególności z zakresu podanego w rozdz. III pkt 2 OPZ.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne MFiPR.

### **5. Usługa realizowania tłumaczeń i wykonania napisów na filmach**

Zamawiający, jeżeli będzie to możliwe, przekaże napisy do umieszczenia na filmie w pliku WORD - wtedy usługa będzie rozliczana jako tłumaczenie pisemne.

W przypadku braku napisów Wykonawca spíše treść filmu, co stanowi dodatkową usługę rozliczaną wg czasu pracy i umieści napisy na filmie - wtedy za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 minutę filmu.

### **6. Usługa ujednolicania tekstów**

Polega na przetłumaczeniu wraz z weryfikacją nowelizacji dokumentu, a następnie zaimplementowaniu nowelizacji do wcześniejszej wersji tekstu tak, aby powstał tekst jednolity obejmujący zmiany zawarte w nowelizacji. Usługa ta może obejmować tłumaczenie nowelizacji z języka obcego na język polski i wprowadzenie do tekstu pierwotnego w języku polskim lub obejmować prace wyłącznie na wersji obcojęzycznej.

## **7. Usługa DTP towarzysząca usługom tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia pisemnego przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicaniu tekstów**

- Usługa realizowana w przypadku tekstów przekazywanych w formie nieedytowalnej. Polega na uzyskaniu dokumentu edytowalnego, a następnie dostosowaniu formatowania tłumaczenia do widocznego w dokumencie nieedytowanym.
- Nie stanowi usługi DTP utworzenie wersji edytowalnej z pliku nieedytowalnego i zapisanie przetłumaczonego tekstu w jednolitej czcionce wskazanej przez Zamawiającego.

## **8. Wykaz usług w ramach zamówienia**

| Lp | Rodzaj usługi                                            | Jednostka rozliczeniowa                          |
|----|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
|    | 1                                                        | 2                                                |
| 1  | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb zwykły          | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 2  | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb ekspresowy      | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 3  | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją – tryb superekspresowy | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 4  | Weryfikacja językowa - tryb zwykły                       | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 5  | Weryfikacja językowa - tryb ekspresowy                   | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 6  | Weryfikacja językowa - tryb superekspresowy              | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 7  | Weryfikacja specjalistyczna - tryb zwykły                | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 8  | Weryfikacja specjalistyczna - tryb ekspresowy            | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |

|    |                                                          |                                                                                                                                                                 |
|----|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9  | Tłumaczenie przysięgłe - tryb zwykły                     | 1 strona obliczeniowa, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego |
| 10 | Ujednolicanie tekstów - tryb zwykły                      | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 11 | Ujednolicanie tekstów - tryb ekspresowy                  | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 12 | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb zwykły          | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 13 | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb ekspresowy      | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 14 | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb superekspresowy | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 15 | Weryfikacja językowa - tryb zwykły                       | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 16 | Weryfikacja językowa - tryb ekspresowy                   | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 17 | Weryfikacja językowa - tryb superekspresowy              | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 18 | Weryfikacja specjalistyczna - tryb zwykły                | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 19 | Weryfikacja specjalistyczna - tryb ekspresowy            | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |

|    |                                                          |                                                                                                                                                                 |
|----|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20 | Tłumaczenie przysięgłe - tryb zwykły                     | 1 strona obliczeniowa, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego |
| 21 | Ujednolicanie tekstów - tryb zwykły                      | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 22 | Ujednolicanie tekstów - tryb ekspresowy                  | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 23 | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb zwykły          | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 24 | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb ekspresowy      | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 25 | Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb superekspresowy | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 26 | Weryfikacja językowa - tryb zwykły                       | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 27 | Weryfikacja językowa - tryb ekspresowy                   | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 28 | Weryfikacja językowa - tryb superekspresowy              | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 29 | Weryfikacja specjalistyczna - tryb zwykły                | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 30 | Weryfikacja specjalistyczna - tryb ekspresowy            | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 31 | Ujednolicanie tekstów - tryb zwykły                      | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |
| 32 | Ujednolicanie tekstów - tryb ekspresowy                  | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami                                                                                                                |

|    |                              |                                                  |
|----|------------------------------|--------------------------------------------------|
|    |                              |                                                  |
| 33 | Napisy na filmach            | 1 minuta filmu                                   |
| 34 | Usługa DTP - tryb zwykły     | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |
| 35 | Usługa DTP - tryb ekspresowy | 1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami |

### **III. Usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP - szczegółowe wymogi.**

#### **1. Języki tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów**

Usługi objęte niniejszym zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją, przysięgłe, weryfikację językową i specjalistyczną oraz ujednolicanie tekstu w zakresie następujących języków pogrupowanych przez Zamawiającego zgodnie z poniższym:

**1) Grupa A:**

z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski oraz z tych języków na język polski;

**2) Grupa B:**

z pozostałych języków urzędowych Unii Europejskiej, krajów europejskich niebędących członkami UE oraz krajów pozaeuropejskich na język polski oraz z języka polskiego na te języki.

Zamawiający przewiduje, że w grupie B zlecenia mogą w szczególności dotyczyć języków:

arabskiego, białoruskiego, bułgarskiego, chińskiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, farskiego, fińskiego, greckiego, gruzińskiego, hebrajskiego, hiszpańskiego, japońskiego, kazachskiego, litewskiego, łotewskiego, koreańskiego, mołdawskiego, mongolskiego, niderlandzkiego, norweskiego, ormiańskiego, portugalskiego, rumuńskiego, serbskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, wietnamskiego, włoskiego.

**3) Grupa C:**

z języka obcego określonego w punktach 1 i 2 na język angielski oraz z języka angielskiego na te języki obce.

## **2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów**

Usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów będą obejmować obszary tematyczne z zakresu kompetencji MFiPR, w tym m.in.:

- Programów operacyjnych na lata 2021-2027;
- Krajowego Programu Odbudowy 2021-24;
- inwestowania funduszy unijnych w ramach unijnej polityki spójności na lata 2014-2020;
- programowania funduszy unijnych na lata 2021-2027;
- koordynacji realizacji Krajowego Planu Odbudowy i Zwiększania Odporności;
- współpracy z państwami Europejskiego Obszaru Gospodarczego (Norwegia, Islandia i Liechtenstein).

**Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozszerzenia tematyki o inne zagadnienia związane z działalnością MFiPR.**

## **3. Tryby tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP.**

Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia trzy tryby:

- tryb zwykły dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usług DTP,
- tryb ekspresowy dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usług DTP,
- i tryb superekspresowy dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją weryfikacji językowej.

### **1. Tryb zwykły**

- 1) przetłumaczenie wraz z weryfikacją lub tłumaczenie przysięgłe 10 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego<sup>2</sup> od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Zweryfikowanie 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego;

---

<sup>2</sup> Za jeden dzień roboczy przyjmuje się 17 godzin liczonych od godz. 7.00 do godz. 24.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy

- 2) ujednolicenie 10 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego;
- 3) realizacja usługi DTP 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

W przypadku realizacji ww. usług w trybie zwykłym, w uzasadnionych przypadkach, mając na względzie skomplikowany charakter dokumentów specjalistycznych, Zamawiający może ustalić z Wykonawcą dłuży czas na wykonanie tych usług niż wynika to z ustalonych terminów.

## **2. Tryb ekspresowy**

- 1) przetłumaczenie wraz z weryfikacją do 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ, maksymalnie w ciągu 12 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy<sup>3</sup>;
- 2) zweryfikowanie do 40 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ, maksymalnie w ciągu 12 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
- 3) ujednolicenie do 20 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. IV pkt 1 ppkt 3 OPZ, o których mowa w rozdz. IV pkt 1 ppkt 7 OPZ, maksymalnie w ciągu 12 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
- 4) realizacja usługi DTP do 40 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ, maksymalnie w ciągu 12 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy.

Termin na przekazanie tłumaczenia wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej, ujednoliconego tekstu, realizacji usługi DTP w trybie ekspresowym wyznacza Zamawiający w porozumieniu z Wykonawcą.

## **3. Tryb superekspresowy**

- 1) Przetłumaczenie wraz z weryfikacją tekstu w dniu jego zlecenia. Termin na przekazanie tłumaczenia wyznacza Zamawiający.
  - 2) Zweryfikowanie tekstu w dniu jego zlecenia. Termin na przekazanie weryfikacji językowej wyznacza Zamawiający.

## **4. Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe**

- 1) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją, przysięgłe, weryfikacja językowa i specjalistyczna oraz ujednolicanie tekstów będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i weryfikatorów znających tematykę określoną w rozdz. III pkt

---

<sup>3</sup> W rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 roku o dniach wolnych od pracy (DZ.U.1951 nr 4 poz.28).

2 OPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Umowie oraz w OPZ.

2. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia osoby, którymi dysponuje lub będzie dysponował posiadające co najmniej **trzyletnie doświadczenie zawodowe** w charakterze tłumacza pisemnego, w tym:

- co najmniej 20 tłumaczami pisemnymi, tj. **minimum pięcioma tłumaczami z każdego języka** w ramach grupy języków A (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski), którzy posiadają kwalifikacje zawodowe: wykształcenie, doświadczenie oraz wymagane uprawnienia, zgodnie ze wskazaniami zawartymi w tabeli poniżej,

**w tym** (lub dodatkowo):

- minimum po jednym tłumaczu przysięgłym z każdego języka w ramach tej grupy,
- minimum po jednym tłumaczu z poświadczeniem bezpieczeństwa upoważniającym do dostępu do informacji niejawnych o klauzuli „tajne” z każdego języka w ramach tej grupy,
- co najmniej 34 tłumaczami pisemnymi, tj. minimum po jednym tłumaczu z każdego języka w ramach grupy języków B (arabskiego, białoruskiego, bułgarskiego, chińskiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, farskiego, fińskiego, greckiego, gruzińskiego, hebrajskiego, hiszpańskiego, japońskiego, kazachskiego, litewskiego, łotewskiego, koreańskiego, mołdawskiego, mongolskiego, niderlandzkiego, norweskiego, ormiańskiego, portugalskiego, rumuńskiego, serbskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, wietnamskiego, włoskiego),

**w tym** (lub dodatkowo):

- **minimum dziesięcioma** tłumaczami przysięgłymi, po jednym z następujących wybranych języków (arabskiego, chińskiego, czeskiego, hiszpańskiego, koreańskiego, rumuńskiego, słowackiego, ukraińskiego, węgierskiego, włoskiego),

i którzy posiadają kwalifikacje zawodowe: wykształcenie, doświadczenie oraz wymagane uprawnienia, zgodnie ze wskazaniami zawartymi w tabeli poniżej,

| <b>Tłumacze pisemni</b>                                                                                                                                                | <b>Wykształcenie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Doświadczenie</b>                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Tłumacze wykonujący tłumaczenia pisemne z weryfikacją, weryfikację językową oraz ujednolicanie tekstów a także weryfikatorzy wykonujący weryfikację specjalistyczną | ukończone studia pierwszego stopnia na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą), albo<br>> legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) danego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)<br><br>ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka,<br><br>posiadanie statusu native speaker'a oraz: | Tłumacz w ciągu 5-letniego doświadczenia zawodowego przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 OPZ (tj. 1800 znaków ze spacjami) w danym języku oraz tematyce będącej przedmiotem zamówienia. |

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- albo ukończone studia pierwszego stopnia na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)</li> <li>- albo ukończone studia pierwszego stopnia na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski</li> <li>- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)</li> </ul> |  |
| b) Tłumacze przysięgli                      | Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. 2019 r., poz. 1326)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
| c) Tłumacze z poświadczeniem bezpieczeństwa | Posiadają poświadczenie bezpieczeństwa upoważniające do dostępu do informacji niejawnych o klauzuli „tajne”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |

- 1) Zgodnie z Ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie współpracował stale z tłumaczami i weryfikatorami wskazanymi w Wykazach osób przewidzianych do realizacji zamówienia - po podpisaniu umowy załącznik nr 6 do umowy), przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza lub weryfikatora wpisanego w Wykazie osób (zał. nr 6 do umowy) do realizacji określonego tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się w razie zmian do przekazania i aktualizacji Wykazu osób. Każda nowa osoba wpisywana przez Wykonawcę do Wykazu osób musi spełniać warunek określony w rozdz. III pkt 4 OPZ. W przypadku zmiany osoby wskazanej w Wykazie osób, nowa osoba musi posiadać takie same lub wyższe doświadczenie jak osoba zastępowana.
- 2) Dodatkowo w przypadku pisemnego tłumaczenia wraz z weryfikacją skomplikowanych, wielostronicowych dokumentów o charakterze specjalistycznym podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez Wykonawcę zespołu tłumaczy spośród wskazanych w Wykazie osób (zał. nr 6 do umowy), których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.

- 5) Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikowania kwalifikacji tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji zlecenia. Weryfikacja kwalifikacji będzie następować w formie dostosowanej do charakteru zlecenia, w szczególności może polegać na płatnym w ramach zlecenia tłumaczeniu pisemnym próbki tekstu w siedzibie Zamawiającego.
- 6) W przypadku, jeśli w skład powołanego zespołu wejdą dodatkowe osoby, inne niż wskazane w wykazie osób (zał. nr 6 do umowy), osoby te muszą spełniać warunek określony w rozdz. III pkt 4 ppkt 2 OPZ. Wykonawca musi uzyskać akceptację Zamawiającego co do zmiany osób w stosunku do osób przedstawionych w ofercie.
- 7) W przypadku realizacji tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów, Wykonawca w ciągu 24 godz. od wykonania zlecenia jest zobowiązany podać:
  - nazwiska i imiona osób wykonujących usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją,
  - nazwisko i imię osoby wykonującej tłumaczenie przysięgłe, weryfikację językową i specjalistyczną, ujednolicanie tekstu.

W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca podaje nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, weryfikatorów) realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

## **5. Standardy tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, ujednolicania tekstów oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej.**

- 1) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: normy PN-EN 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczenia pisemnego. Podstawą do spełnienia ww. wymagań jest posiadanie certyfikatu spełnienia normy PN-EN 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
- 2) Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
- 3) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem

poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.

- 4) Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.).  
Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 5) Wykonawca jest zobowiązany do korekty redakcyjnej tekstu pod względem zgodności ze stylem tekstu oryginalnego mając na względzie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału.
- 6) Wykonawca jest zobowiązany do bieżącej współpracy z Zamawiającym podczas realizacji usług tłumaczeniowych. W szczególności Wykonawca zobowiązany jest do wyjaśniania wszelkich wątpliwości dotyczących stosowanego słownictwa oraz przekazywania propozycji wyboru danego słownictwa do decyzji Zamawiającego. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych takich jak: rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.  
W przypadku braku posiadania wersji edytowalnej plików graficznych, Wykonawca dokonuje ich przetłumaczenia przy wykorzystaniu usługi DTP zgodnie z rozdz. II pkt 6 OPZ, płatnej oddzielnie.
- 7) W szczególnych okolicznościach Zamawiający może żądać, aby weryfikacji językowej dokonał tłumacz, którego językiem ojczystym jest dany język obcy (tzw. native speaker).
- 8) W przypadku wszystkich realizowanych usług objętych niniejszym zamówieniem, Wykonawca zobowiązany jest do zachowania poufności w zakresie udostępnionych materiałów i tematów poruszonych podczas spotkań.

### **Zakres weryfikacji językowej i specjalistycznej**

- 1) Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej tekstu, ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, stosowania glosariusza w przypadku przekazania przez Zamawiającego).
- 2) Weryfikacja specjalistyczna obejmuje sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej z danej dziedziny w szczególności z zakresu tematycznego podanego w rozdz. III pkt 2 OPZ oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki

poruszanej w tłumaczonym tekście.

- 3) Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie wraz z naniesionymi poprawkami oraz wykazem poprawek, które wprowadził do tłumaczenia, w trybie rejestruj zmiany.

### **Dostarczenie tłumaczenia, weryfikacji oraz ujednolicania tekstu Zamawiającemu.**

- 1) Teksty do tłumaczenia, ujednolicania oraz weryfikacji będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.
- 2) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia, ujednolicony tekst oraz weryfikację w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenia, ujednolicony tekst oraz weryfikację, z zachowaniem terminów na ich realizację, w godzinach 7.00 - 24.00 w trybie zwykłym (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) oraz w trybie ekspresowym zgodnie z terminem wyznaczonym przez Zamawiającego w porozumieniu z Wykonawcą. W przypadku zleceń w trybie superekspresowym, termin na przekazanie tłumaczenia wraz z weryfikacją i weryfikacji językowej każdorazowo wyznacza Zamawiający.
- 3) W przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego, Wykonawca dostarczy oryginał tłumaczenia opatrzonego pieczęcią tłumacza przysięgłego na swój koszt w terminie i na adres komórki organizacyjnej wskazany przez Zamawiającego w zleceniu oraz w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu.

## **IV. Zlecenie, zestawienie wykonanych usług, rozliczenia**

### **1. Zlecenie**

- 1) Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej zgodnie z trybem opisanym poniżej.

W przypadku zleceń sporządzanych przez Zamawiającego w formie papierowej wzór zlecenia stanowi Załącznik nr 1 do OPZ. W przypadku zleceń sporządzonych przez Zamawiającego przy użyciu elektronicznej aplikacji, wzór zlecenia będzie zawierał takie same elementy jak formularz papierowy.

- 2) Każdorazowo bezpośrednim zlecającym jest komórka organizacyjna wskazana w formularzu zlecenia.
- 3) Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, z jednej lub z kilku różnych komórek organizacyjnych, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w OPZ i umowie.
- 4) Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń z jednej komórki organizacyjnej dotyczących tego samego tekstu, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w OPZ.

W szczególności komórka zlecająca może dzielić jeden dokument na części i każdą z tych części może przekazywać do realizacji osobnym zleceniem. W takim przypadku każde z tych zleceń powinno zostać wykonane zgodnie z terminami określonymi w OPZ. Wykonawca nie może ustalać kolejności realizacji takich zleceń.

5) Zamawiający przed przesłaniem zlecenia przekaże Wykonawcy (za pomocą poczty elektronicznej lub telefonicznie) informację nt. przedmiotu planowanego zlecenia. W przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, usługi DTP oraz ujednolicania tekstu, Zamawiający dołącza tekst, który ma zostać przetłumaczony/zweryfikowany/ujednolicony/poddany usłudze DTP. Wykonawca, od momentu otrzymania ze strony Zamawiającego ww. informacji, w terminie nie dłuższym niż:

- a) w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, ujednolicania tekstu, usługi DTP bądź weryfikacji językowej

i specjalistycznej,

- i. 1,5 godziny w trybie zwykłym,
- ii. 45 min w trybie ekspresowym,
- iii. 20 min w trybie superekspresowym.

- b) 1,5 godziny - w przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego

przekaże Zamawiającemu w formie elektronicznej informację nt. kosztu zlecenia (zgodnie z ofertą Wykonawcy) oraz liczby stron obliczeniowych w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstu, usługi DTP, które Zamawiający umieści w formularzu zlecenia. Koszt w przypadku tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i

specjalistycznej, ujednolicania tekstu, usługi DTP podany na etapie wyceny jest ostatecznym kosztem za realizację ww. usług.

W przypadku zlecenia napisów na filmie terminy są uzgadniane z Wykonawcą indywidualnie.

6) Zlecenie zawierać będzie w szczególności informacje nt.:

- A. przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie usługi (nazwa komórki organizacyjnej, dane teleadresowe osoby kontaktowej);
- B. rodzaju usługi;
- C. języków tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów;
- D. trybu tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów i usługi DTP;
- E. kosztu usługi;
- F. terminu wykonania usługi.

7) Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia.

8) Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania zlecenia. Przez wykonanie zlecenia Zamawiający rozumie przekazanie przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej

i specjalistycznej oraz ujednoliconego tekstu, który zostanie zaakceptowany przez Zamawiającego.

9) Zamawiający nie przewiduje sporządzania protokołów, które przekazują wyłącznie uwagi do realizowanej usługi. Wszelkie uwagi i sugestie do realizowanej usługi Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej.

## **2. Usługi w ramach kwot ryczałtowych**

Zamawiający dopuszcza realizację usług w ramach kwot ryczałtowych. W tym przypadku Zamawiający w formularzu zlecenia wskazuje jedynie maksymalną kwotę (ryczałt), do wysokości której komórka organizacyjna może kolejnymi zleceniami zlecać realizację konkretnych usług. Wszystkie zlecenia na konkretne usługi w ramach kwoty ryczałtowej powinny być wykonane zgodnie z terminami i warunkami określonymi w OPZ i w umowie.

Jeżeli podczas tłumaczenia dłuższego dokumentu w trybie zwykłym, komórka organizacyjna zgłosi potrzebę przetłumaczenia kolejnego, krótszego tekstu również w trybie zwykłym, tak że

w pewnych dniach Wykonawca będzie tłumaczył równocześnie 2 dokumenty, to w tych dniach będą obowiązywały również stawki dla trybu zwykłego dla obu tekstów.

Protokół odbioru sporządza się osobno dla każdego zlecenia na wykonanie konkretnej usługi.

Po wykorzystaniu całkowitej kwoty ryczałtu lub braku zapotrzebowania na tłumaczenie, Wykonawca przekazuje zestawienie komórce zlecającej obejmujące wszystkie części zlecenia z informacją o koszcie całkowitym wynagrodzenia za wykonane tłumaczenia oraz sporządza się protokół odbioru dla całej wykorzystanej kwoty ryczałtowej. W przypadku nałożenia kar umownych, informację o ich stwierdzeniu zawiera się w tym protokole odbioru.

### **3. Strony obliczeniowe**

Zamawiający ustala, że w niniejszym zamówieniu strony obliczeniowe są zdefiniowane jako strony tekstu przekazanego do tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP, a nie strony tekstu, który powstaje po przetłumaczeniu.

Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie - liczona jest pełna strona obliczeniowa,
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.

### **4. Komunikacja z Zamawiającym**

- 1) Wykonawca i Zamawiający wyznaczą osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji niniejszej Umowy. Rolą koordynatorów Umowy będzie w szczególności:

- A. monitorowanie przebiegu realizacji Umowy;
  - B. dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z Umową;
  - C. komunikacja w zakresie przebiegu Umowy, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji Umowy.
- 2) Wykonawca uruchomi na potrzeby realizacji niniejszej Umowy odrębną linię telefoniczną tylko do wykorzystania przez Zamawiającego, czynną w dni robocze w godzinach 7.00-20.00 oraz dodatkowo linię awaryjną dostępną w godzinach 20.00-7.00 oraz w dni ustawowo wolne od pracy. Wykonawca zapewni również odrębny adres mailowy.
  - 3) Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, faksu lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone e-mailowo).
  - 4) Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejsze zamówienie, mając na względzie wartość Umowy, terminy wykonania poszczególnych zleceń określone w OPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego zleceń jak również wytyczne Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich dotyczące zakresu pracy i zasad wynagradzania tłumaczy.

## **5. Zestawienia, faktury**

- 1) Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji wszystkich zleceń, która będzie obejmowała następujące informacje:
  - A. numer zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
  - B. data zlecenia,
  - C. osoba zlecająca,
  - D. rodzaj i tryb zleconej usługi,
  - E. język usługi,
  - F. data realizacji zlecenia,
  - G. nazwiska osób wykonujących dane zlecenie,
  - H. data wystawienia protokołu odbioru,
  - I. wynagrodzenie Wykonawcy,
  - J. numer faktury,
  - K. data zapłaty za fakturę,
  - L. informacji o naliczeniu ewentualnej kary umownej w zakresie danego zlecenia.

Do 10 dnia po zakończeniu kwartału Wykonawca przekaze Zamawiającemu, przekazując do Biura Administracyjnego w Ministerstwie Funduszy i Polityki Regionalnej, zaktualizowaną ewidencję zleceń za miniony miesiąc. Wzór zestawienia stanowi Załącznik nr 2 do OPZ.

2) Wykonawca zobowiązany jest do monitorowania terminów na sporządzenie protokołów odbioru. Na 7 dni, a następnie na 2 dni przed upływem terminu na sporządzenie protokołu odbioru, Wykonawca przypomni o tym obowiązku osobie zlecającej usługę.

3) Faktura VAT za wykonane zlecenie powinna zawierać w szczególności następujące elementy:

- datę wystawienia faktury,
- datę zrealizowania usługi,
- numer zlecenia,
- wyszczególnione usługi tłumaczeniowe,
- rodzaj i liczbę pakietów sprzętu i usług dodatkowych,
- kwoty poszczególnych usług oraz pakietów sprzętu,
- wynagrodzenie Wykonawcy,
- termin płatności faktury.

## **6. Rozliczenia**

1) Rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usługi DTP

Przy tłumaczeniach pisemnych jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

2) Rozliczenia za usługę tłumaczenia przysięgłego

Rozliczenia będą dokonywane na podstawie stawek za tłumaczenie przysięgłe, określonych w Ofercie Wykonawcy, z uwzględnieniem liczby stron obliczeniowych.

Zgodnie z § ust. 1 - 2 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. nr 15 poz. 131 z dnia 26 stycznia 2005 r.), dla pisemnych tłumaczy przysięgłych za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków.

Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.

W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku

komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków.

Załączniki:

Załącznik nr 1 - wzór zlecenia

Załącznik nr 2 - wzór ewidencji